SAFFA 1958 Zürich : "die Linie"

Autor(en): **Bührig, Marga**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **31 (1958)**

Heft 7

PDF erstellt am: **04.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-773637

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

SAFFA 1958 ZÜRICH

«Die Linie»

«La Linea» *alla* Saffa – *Qual'è la natura della donna? Qual'è il suo contributo nella storia e al presente? In che consistono le sue doti particolari e i suoi compiti? L'intera* Saffa *risponde a tali quesiti, ma in particolare la cosiddetta* Linea.

La parte storica, che ci presenta con quadri murali a colori, di grandezza maggiore del naturale, donne di dieci secoli della storia svizzera, illustra i vari indirizzi che le donne possono dare alla propria vita. Nello stesso tempo essa rende evidente il carattere complesso della Svizzera dove cooperano lingua, cultura e indole tedesca, francese, italiana e romancia, cristianesimo protestante e cattolico. La suora e la regina, la donna compagna di lotta e mediatrice fra i partiti, massaia e assistente in cerchia più larga, madre e pioniera di nuove idee sociali – che cosa le unisce tutte? Tutte fecero nel loro tempo ciò che si presentava immediatamente alle loro mani e al loro cuore. E facendo questo, contribuivano alla formazione della loro epoca, dalla quale, a loro volta, venivano formate. Non esiste quindi una sola immagine della donna che sia valida per tutti i tempi, ma molte personalità in cui possiamo riconoscere noi stesse.

E nel nostro tempo, che cosa fa appello alle mani e al cuore della donna? La parte moderna della Linea *vorrebbe dimostrare a lei (e all'uomo) quanto il mondo sia cambiato. La industrializzazione ha diminuito l'importanza della casa, che ai tempi delle nostre nonne era il regno assoluto della donna: arti e mestieri, assistenza sociale, educazione e cura degli infermi si sono trasferiti dall'ambiente domestico alla vita pubblica. Perciò si rendono necessarie nuove forme di corresponsabilità della donna:*

quale consumatrice, perché non si venga sommersi da prodotti che non contribuiscono realmente ad arricchire la vita;
nella pianificazione nazionale e nello sviluppo delle condizioni di lavoro affinché si tenga conto dell'essere umano;
come cittadina, perché lo Stato non sopraffaccia la famiglia e l'individuo.

Perché sempre e in ogni tempo alla donna è affidata la cura della vita personale e dei rapporti umani. La Saffa *vorrebbe contribuire a vedere tale compito, che rimane sempre lo stesso, in una nuova luce e a realizzarlo con i mezzi della nostra epoca.*

Wie ist eigentlich die Frau? Welches ist ihr Beitrag in Geschichte und Gegenwart? Wo liegen ihre besonderen Gaben und Aufgaben? Auf diese Fragen antwortet die ganze Saffa, aber im besonderen die sogenannte Linie.
Auf wie verschiedene Weise Frauen ihr Leben gestalten können, zeigt der *historische Teil*, der in überlebensgroßen, farbigen Wandbildern Frauengestalten aus zehn Jahrhunderten Schweizer Geschichte vor uns hinstellt. Gleichzeitig macht er die Mannigfaltigkeit der Schweiz bewußt: deutsche und französische, italienische und romanische Sprache und Kultur und Temperament, protestantisch und katholisch geprägtes Christentum wirken zusammen. Die Nonne und die Königin, die Frau als Mitkämpferin und als Mittlerin zwischen den Parteien, als Hausfrau und als Helferin im weiteren Kreis, als Mutter und als Pionierin neuer sozialer Ideen – was verbindet sie alle? Sie alle taten zu ihrer Zeit das Nächstliegende, das, was ihnen unmittelbar vor Hände und Herz gelegt war. Indem sie das taten, trugen sie das Ihre bei zur Gestaltung ihrer Zeit und wurden selbst von ihr geprägt. So gibt es nicht *ein* Bild der Frau, das gültig wäre für alle Zeiten, sondern viele Gestalten, in denen wir uns selbst erkennen können.

Was ist nun in unserer eigenen Zeit der Frau vor Hände und Herz gelegt? Der *moderne* Teil der Linie möchte ihr (und dem Mann!) bewußtmachen, wie sehr sich die Welt verändert hat. Durch die Industrialisierung ist das Haus, das zur Zeit unserer Großmütter der alleinige Bereich der Frau war, zusammengeschrumpft: Handwerk und Gewerbe, Fürsorge, Erziehung und Pflege sind «ausgezogen» und spielen sich heute draußen, in der Öffentlichkeit, ab. So braucht es auch neue Formen der Mitverantwortung der Frau:
als Konsumentin, damit wir nicht überschwemmt werden von Erzeugnissen, die das Leben nicht wirklich reich machen,
bei der Landesplanung und der Gestaltung der Arbeitsverhältnisse, damit Rücksicht genommen wird auf den *Menschen*,
als Bürgerin, damit der Staat die Familie und den Einzelnen nicht überrennt.

Denn immer und zu allen Zeiten ist der Frau die Pflege des persönlichen Lebens und der menschlichen Beziehungen aufgetragen. Diese immer gleiche Aufgabe neu zu sehen und sie zu gestalten mit den Mitteln *unserer* Zeit – dazu möchte die Saffa helfen. *Marga Bührig*

«La Ligne» à la Saffa – Au fond, qu'est-ce que la femme? Quelle est sa contribution à l'histoire et à l'actualité? Quels dons lui sont-ils propres et quels sont ses devoirs? C'est à ces questions que la Saffa répond, dans son ensemble, et plus particulièrement dans sa section La Ligne.

La partie historique évoque les diverses directions qu'une femme peut donner à son existence; par des images en couleurs, plus grandes que nature, elle présente des personnalités féminines qui ont vécu au cours de dix siècles d'histoire suisse. Cette section historique nous rend également conscients de la diversité de notre pays: la langue, la culture, le tempérament allemand, français, italien et romanche, le protestantisme et le catholicisme, tous collaborent. La nonne et la reine, la femme compagne d'armes ou médiatrice entre deux camps, la ménagère et la collaboratrice dans de nombreux domaines, la mère et la promotrice d'idées sociales nouvelles – quel est donc le lien qui les unit toutes?
Toutes, elles ont accompli, en leur temps, la tâche la plus urgente, celle qui s'imposait immédiatement à leurs mains et à leur cœur. Ce faisant, elles ont contribué à façonner le visage de leur époque, tout en en subissant l'empreinte. Il n'existe donc pas une seule image de la femme, valable pour tous les temps, mais plusieurs dans lesquelles nous pouvons nous reconnaître.
Quelles sont les tâches qui s'imposent à la femme d'aujourd'hui? La *section moderne* de La Ligne voudrait lui montrer (à l'homme aussi) combien le monde a changé. A l'époque de nos grand-mères, le foyer était le seul domaine de la femme; aujourd'hui, l'industrialisation lui a enlevé nombre de ses tâches: l'artisanat, l'assistance, l'éducation et les soins aux malades ont passé dans le domaine public.
La femme, on le voit, endosse de nouvelles responsabilités:
en tant que consommatrice, pour que nous ne soyons pas inondés de produits qui n'enrichissent pas réellement notre vie;
dans le cadre de la planification du pays et de l'établissement des conditions de travail, veillant à ce que la *personnalité humaine* ne soit pas négligée;
en tant que citoyenne, pour que l'Etat n'efface pas la famille et l'individu.
Car, aujourd'hui comme autrefois, la femme doit être la gardienne de la vie privée et des rapports humains. Cette tâche, toujours la même, la Saffa aimerait vous aider à la voir sous une forme nouvelle et à la remplir avec les moyens de *notre* temps.